

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybym* zrobił z ciebie ostre sanie, nowe, z mocnymi** zębami,*** wymłóciłbyś i pokruszyłbyś góry, a pagórki zamienił w plewę. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybym zrobił z ciebie ostrą młocarnię, nową, z mocnymi zębami, młóciłbyś i kruszyłbyś góry, pagórki zamieniał w plewy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto uczynię z ciebie sanie młockarskie, nowe, z zębami po obu stronach. Będiesz młócił góry i zetrzesz je, a pagórki zamienisz w plewy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otom cię uczynił jako wóz z zębami nowymi po obu stronach; i pomłócisz góry, a potrzasz je, a pagórki jako plewę położysz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam cię położył jako wóz młócały, nowy, który ma zęby trzące. Będiesz młócił góry i potrzasz, i pagórki jako w proch obrócisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja przemieniam cię w młockarskie sanie, nowe, o podwójnym rzędzie zębów: ty zmłócisz i pokruszysz góry, zamienisz pagórki w drobną sieczkę;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto zrobiłem z ciebie ostre brony, nowe, z zębami w dwóch rzędach, abyś młócił i miażdżył góry, a pagórki pociął na sieczkę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto czynię z ciebie sanie do młocki, sanie nowe, o podwójnym rzędzie zębów. Będiesz młócił i miażdżył góry, pagórki zmienisz w plewy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto zamieniłem cię w sanie młockarskie, nowe, uzbrojone w zęby. Będiesz młócił i kruszył góry, a wzgórza zetrzesz jak plewy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto uczynię z ciebie [jakby] sanie do młocki, nowe, najeżone zębami. Góry będziesz młócił i miażdżył i ścierał pagórki na plewy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я зробив тебе як кола воза, що молотять новими пилами, і змолотиш гори і роздобиш горби і поставиш як порох.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto cię uczynię jak ostre brony, nowe, wielosieczne; zmłócisz góry i je rozetrzesz, a wzgórza obrócisz w plewę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto uczyniłem z ciebie sanie młockarskie, nowe urządzenie młockarskie, mające dwusieczne zęby. Podepczesz góry i je zmiażdżysz; a wzgórza zamienisz jakby w plewy.

¹⁾ הנה (<x>290 41:15</x>L.) : tłum. zwykle: Oto zrobiłem z ciebie ostre sanie, / nowe, z mocnymi zębami, / będziesz młócił i kruszył góry, / a pagórki zamieniał w plewę. / Będiesz je przesiewał i uniesie je wiatr, / i burza je rozproszy.

²⁾ Lub: podwójnymi.

³⁾ <x>230 149:6</x>